

# *Plume*

*Revue semestrielle de l'Association Iranienne de Langue  
et Littérature Françaises (AILLF)*

*Douzième année, Numéro 27, Printemps-Eté 2018  
publiée en Été 2018*



## *Au nom de Dieu*

### CONSEILS AUX AUTEURS

La revue privilégie les articles analytiques dont le sujet est original : les articles déjà publiés ou les chapitres *in extenso* d'une thèse de doctorat ne seront pas admis. La problématique et la méthodologie seront clairement présentées dans l'introduction. La conclusion comprendra les acquis de recherche, élucidant les thèmes développés et ouvrant de nouveaux horizons. Les références bibliographiques doivent être précises et complètes.

Les articles publiés engagent la seule responsabilité de leurs auteurs.

#### Normes éditoriales

- La langue de la revue est le français, sauf exceptions justifiées incluses dans l'article.
- La longueur totale de l'article ne doit pas dépasser 30 000 caractères, notes et bibliographie comprises.
- Un résumé en trois langues (français, anglais et persan – 600 caractères pour chaque langue) accompagnera l'article, ainsi qu'une liste de mots-clés (sept maximum).
- Les documents doivent être saisis sous format Word. Des images sous fichier JPEG ou des tableaux Excel peuvent figurer dans l'article.
- L'article sera saisi en Times New Roman corps 12. Le titre sera en corps 16 gras. Le nom et l'appartenance institutionnelle de l'auteur, ainsi que son adresse mail, figureront sur la première page, en corps 12.
- Les citations – directes et indirectes – seront présentées en corps 11 normal, avec un retrait positif variable, entre guillemets. Le nom de l'auteur, la date et la page suivront entre parenthèses.
- Les notes de bas de page (et non à la fin de l'article), numérotées page par page, doivent, si possible, être en nombre limité.
- Les références bibliographiques, en fin d'article, seront présentées de la manière suivante:
  - Pour un ouvrage : Nom, prénom, (année de parution), *titre de l'ouvrage*, ville, éditeur. Lorsqu'il y a plusieurs auteurs, mettre : Nom, prénom, Nom, prénom, [...] & Prénom nom.
  - Pour un article ou un chapitre d'ouvrage collectif : Nom, prénom, (année de parution), « titre de l'article ou du chapitre », dans Nom prénom, du ou des directeurs de la publication (dir), *titre de l'ouvrage*, ville, éditeur, pages.
  - Pour un article de revue : Nom, prénom, (année de parution), « titre de l'article », *titre du périodique*, vol., n°, pages.

#### Soumission et appréciation des textes

Les propositions d'articles doivent être enregistrées sur le **Site web: [www.revueplume.ir](http://www.revueplume.ir)**, sous format Word ou RTF. Une confirmation électronique sera envoyée dès réception et ouverture du fichier.

Les articles seront soumis pour approbation à deux lecteurs dont un du comité de Rédaction et un choisi à l'extérieur de ce Comité pour sa compétence.

Le cas échéant, les lecteurs feront des propositions constructives.

Les auteurs seront avisés dans les meilleurs délais de la décision prise. Les propositions des lecteurs leur seront intégralement envoyées, sous le couvert de l'anonymat.

## ***Plume***

*Revue semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Littérature françaises (AILLF)  
Douzième année, Numéro 27, printemps-été 2018*

### **Responsable en charge**

**Jaleh KAHNAMOUIPOUR**, Professeure, Université de Téhéran

### **Rédactrice en chef**

**Nasrine KHATTAT**, Professeure, Université Shahid Beheshti, Téhéran

### **Directeur**

**Danial BASANJ**, Maître Assistant, Université Shahid Beheshti, Téhéran

### **Comité de Rédaction**

**Mohammad Rahim AHMADI**, Maître de Conférences, Université Alzahra, Téhéran

**Ali ABBASSI**, Professeur, Université Shahid Beheshti, Téhéran

**Allahshokre ASSADOLLAHI**, Professeur, Université de Tabriz

**Dominique CARNOY-TORABI**, Maître de Conférences, Université Shahid Beheshti, Téhéran

**Ilmira DADVAR**, Professeure, Université de Téhéran

**Mohammad-Hossein DJAVARI**, Professeur, Université de Tabriz

**Esfandiar ESFANDI**, Maître de Conférences, Université de Téhéran

**Roya LETAFATI**, Maître de Conférences, Université Tarbiat Modares, Téhéran

**Morteza-Babak MOIN**, Maître de Conférences, Université Azad Islamique, Téhéran

**Hamid Reza SHAIRI**, Professeur, Université Tarbiat Modares, Téhéran

### **Comité Consultatif International**

**Christophe BALAY**, Professeur, INALCO, Paris

**Jean-Pierre CUQ**, Professeur, Université de Grenoble

**Philippe HAMON**, Professeur émérite, Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3

**Christine RAGUET**, Professeure, Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3

### **Comité Consultatif**

**Hassan FOROUGH**, Professeur, Université Shahid Tchamran, Ahwaz

**Mahvash GHAVIMI**, Professeure, Université Shahid Beheshti, Téhéran

**Shanaz SHAHINE**, Professeure, Université de Téhéran

### **Directeur exécutif**

**Alireza SHAKERANEH**

**Editeurs-correcteurs: Dominique CARNOY-TORABI et Esfandiar ESFANDI**

**Edition :** Université de Téhéran

**Adresse :** Téhéran, av. Karim Khan, Shahid Azodi, Bâtiment central de l'Université Allameh Tabatabaï, salle 212

**Tel:** 00 98 81 03 22 21

**Fax:** 00 98 21 88 63 45 00

**Site web:** [www.revueplume.ir](http://www.revueplume.ir)

[www.aillf.com](http://www.aillf.com)

**E-mail:** [info@revueplume.ir](mailto:info@revueplume.ir)

*Plume* est référencée dans deux banques de données :

1- Le Jihad universitaire (**SID**): [www.sid.ir](http://www.sid.ir)

2- La Bibliothèque régionale des Sciences et de la Technologie (**ISC**):

[www.srlst.com](http://www.srlst.com)

### Système de translittération

Consonnes		Consonnes		Voyelles brèves et diphtongues	
				arabe	persan
ء	' sauf à l'initiale	ص	<u>s</u>	ا	a a
ب	<b>b</b>	ض	<u>d</u>	و	u o
پ	<b>p</b>	ط	<u>T</u>	ی	i i
ت	<b>t</b>	ظ	<u>z</u>	أى	ay ey
ث	<b>th</b>	ع	ء	أو	aw ow
ج	<b>dj</b>	غ	<b>gh</b>	یی	iiy/ ī (forme finale)
چ	<b>tch</b>	ف	<b>f</b>	ال (article)	al-, l-, 'l
ح	<b>h</b>	ق	<b>q</b>	<b>Voyelles longues</b>	
خ	<b>kh</b>	ک	<b>k</b>		
د	<b>d</b>	گ	<b>g</b>	آ	â
ذ	<b>dh</b>	ل	<b>l</b>	ؤ	û
ر	<b>r</b>	م	<b>m</b>	ی	î
ز	<b>z</b>	ن	<b>n</b>		
ژ	<b>zh</b>	و	<b>v, w</b>		
س	<b>s</b>	ه	<b>h</b>		
ش	<b>sh</b>	ی	<b>y</b>		

Nous avons conservé la graphie utilisée par les dictionnaires de référence (*Larousse* et *Robert*) pour les mots ou les noms arabes et persans entrés dans l'usage de la langue française.

L'orthographe des noms d'institutions et des titres des livres et de revues est reproduite telle qu'elle est déjà admise.

Les dates du calendrier hégirien lunaire sont suivies de la lettre h. et celles du calendrier hégirien solaire, en usage en Iran contemporain, des lettres hs.

## Sommaire

<b>La compréhension écrite: Une compétence par la perception du texte, l'interprétation du texte et les stratégies de lecture /</b> BAHRAMBEIGUY Mehri.....	7
<b>Le mot est l'univers, le mot est pharmakon: Amin Maalouf et le voyage /</b> Dominique CARNOY-TORABI / Nazanine Sandjari.....	23
<b>Le phénomène social d'«anomie» et son écho sur l'écriture de <i>Mort à crédit</i> de Céline /</b> DJAVARI Mohammad-Hosseini / SADAGHIAN Zainab .....	49
<b>La pédagogie inversée en FLE: impact sur l'apprentissage des enfants /</b> Mahmoud Reza GASHMARDI / Razieh SADEGHPOUR.....	71
<b>Les articles dans l'apprentissage du FLE en Iran: une enquête /</b> JAFARI KARDGAR Sadi.....	89
<b>L'influence du «réalisme magique» occidental sur le roman contemporain en Iran: Quel réalisme? Quelle magie? /</b> KAHNAMOUIPOUR Jaleh / MORADI GAVARESHKI Saeedeh.....	115
<b>Étude critique de la traduction des textes religieux /</b> MOTAMEDDI Ladan / NAVARCHI Atefeh .....	143
<b>Autre et Soi: la France dans <i>Maxzanol Vaqâye</i> d'Aminoddole et <i>Safar Nâme</i> de Hâji Pirzâde /</b> Mahnaz REZAI.....	165
<b>De nouvelles images de l'original New Pictures of the Original /</b> TARIF Julie.....	195
<b>La corrélation entre la macro-motricité et la parole: cas des apprenants iraniens du FLE au niveau débutant /</b> Fatemeh Zarekar / Rouhollah Rahmatian / Parivash Safa.....	225
<b>Abstract .....</b>	241